مراسم تدفینیه‌سی هکبه‌لی اطه‌ده اوکله‌دن یارم ساعت اول اجرا اولنوب ایایورکی مناسترینه دفن ایدیله‌جکدر . افراد عائله‌سی بومناسبتله متوفانك اودا واقرباسنه دعوتنامه‌لر کوندرمشلردر .

مشارالیهك وقوع وفاتی مقام عائدندن لوندره سفارت سنیه‌سی مستشارلغنه باتلغراف اشعار اولندیغی استخبار قلنمشدر .

متوفانك ترجمهٔ حالی

فسطاکی انطوپلو پاشا چورباجی اوغلی اطناش افندینك مخدومیدر . ١٢٥٠ تاریخنده اسکدارده تولد ایتمشدر . اولا اسکدار مکتبنده التی سنه مدت مبادیٔ علومی وبعده معلم مخصوصدن ترکجه ، عربی ، فارسی ، فرانسزجه وفنارده کائن روم مکتب کبیرنده اوچ سنه مدت لاتین لسانی ومعلم مخصوصدن علم حقوق وحقوق تجارت تدرس ایتمشدر . ترکجه وفرانسزجه وروم‌جه تکلم وکتابت ایدر . ایتالیانجه وآلمانجه ، انکلیزجه‌یه آشنادر . دول بحریه سنجاقلرینك رسم وتعریفنی حاوی بر کتاب تألیف وفرانسه جغرافیونندن موسیو ویلمن نام ذاتك ترتیب ایتمش اولدیغی بر کرهٔ ارض خریطهٔ مجسمه‌سیله قدس شریف خریطه‌سنی ترکجه‌یه ترجمه ایتمشدر .

١٢٧٥ سنه‌سی جماذی الاخره‌سنك یکرمی اوچنجی کونی ٢٣ یاشنده اولدیغی حالده هکبه‌لی اطه‌ده کائن مکتب بحریهٔ شاهانه روم لسانی معلملکنه مأمور و ٨٠ سنه‌سی محرمنك اون یدنجی کونی مأموریتنك الغاسی حسبیله منفصل اولمشدر .

مشارالیه بوصره‌ده روم اغنیاسندن میلیوتینك قزیله ازدواج ایتمشدر . ٨٢ سنه‌سی شوالنك ٢٨ نجی کونی تجارت نظارتنده تشکیل اولنان استاتستیق قلمی کتابت ومترجملکنه بالتعیین ٨٣ سنه‌سی شوالنك ١٣ نجی کونی رتبهٔ ثالثه احراز ایدرك مؤخراً مذکور استاتستیق قلمنك الغاسی اوزرینه ٨٥ سنه‌سی صفرینك غره‌سنده باارادهٔ سنیه رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسیله برنجی مجلس تجارت ، ٨٨ سنه‌سی رجبنك ٢٥ نجی کونی تجارت دیوان استینافی و ٢٨ کون مرورنده دیوان احکام عدلیه حقوق دائره‌سی اعضالغنه مأمور وعکسان طقوز سنه‌سی جماذی الاخره‌سنده رتبهٔ ثانیه صنف متمایزینه بالترفیع ٩٢ سنه‌سی ذی الحجه‌سنك بشنجی کونی مجلس عالیٔ اجراآت ومجلس مذکورك الغاسی حسبیله اولی صنف ثانیسی ایله محکمهٔ تمییز جزا دائره‌سی وسنهٔ مرقومه‌ده شورای دولت تنظیمات دائره‌سی وینه سنهٔ مرقومه ایچنده اولی اولی ایله محکمهٔ تمییز حقوق دائره‌سی اعضاسی مباننه داخل واوچنجی مجیدی وطقسان بشنده رتبهٔ مذکوره‌دن عثمانی وطقسان یدی سنه‌سنده ایکنجی مجیدی نشاننه نائل اولوب طقسان التی سنه‌سی جماذی الاولیسنده عهده‌سنه محکمهٔ تمییز باش مدعیٔ عمومیلکی توجیه اولنمشدر .

بیك اوچیوز برسنه‌سنده رتبهٔ بالا واوچیوز درت سنه‌سنده رتبهٔ وزارت توجیه وسنهٔ مرقومه ایچنده برنجی رتبه‌دن مجیدی احسان بیورلمشدر . بیك اوچیوز درت سنه‌سنده برنجی عثمانی احسان وبیك اوچیوز اون اوچ سنه‌سی جماذی الاخره‌سنك اون یدیسنده لوندره سفارت سنیه‌سنه تعیین بیورلمشدر .

مساعیٔ حسنه‌سنه بناءً اوچیوز اون التی سنه‌سی شوالنده مرصع عثمانی احسان بیورلمشدر . بوندن ماعدا مرصع مجیدی ومرصع افتخار نشان ذیشانلرینی ودون اجنبیه‌نك برچوق معتبر نشانلرینی حامل ایدی .

فرانسه اقاده‌میسی طرفندن مظهر تقدیر اولمش مصور فنی رومان


شانسه‌للور

بریلکن کمیسی یولجیسنك دفتر خاطراتی

مؤلفی ژول ورن — مترجمی احمد احسان

برنجی باب

چارلستون ، ٢٧ ایلول ١٨٧٩

وقت ظهردن اوچ ساعت صوکره باتری ریختمندن مفارقت ایلدك . دکزك جذری بزی کمال سرعتله آچیغه دوغرو چکیور ایدی . قپودان هونتلی کمیك اوست وآلت یلکنلرینی آچدیرمش اولدیغندن وزان اولان شمال روزکاری شانسه‌للوری کورفز ایچنده ایلریلتیور . چوق کچمه‌دن « سومتر » قوله‌سی ساحلنی دولاشدق بوسواحل صولده قالدی . ساعت درتده کورفزك اك دار مجراسنه کلدك که جذرك بوراده حاصل ایتدیکی جریان کمی‌یی دها چابوق دیشاری آتدی ، مع‌مافیه آچیق دکز دها اوزاق . اورایه مواصلت ایچون دالغه‌لرك قوملق ساحلده آچدیغی دار کچیدلرده قطع مسافه لازم . قپودان هونتلی جنوب غربی کچیدینی طوتدی ، ایلریده‌کی فناری سومتر قوله‌سنك زاویهٔ جنوبیه‌سی طرفنده براقدی . شانسه‌للورك یلکنلری دهاریاده اورسه چیقیور ایدی ، اوچ ساعت صوکره ایسه قوملق ساحلك صوك چیقینتیلرینی بزم کمی ارقه‌ده براقه‌رق بحر محیط اطلاسی صولرینه کیردی .

اوچ دیرکلی وطقوز یوز طون حجمنده‌کی شانسه‌للور « له‌رد وشرکاسی » تجارتخانه‌سی مالیدر . هنوز انشا ایدیله‌لی ایکی سنه اولمشدر ، تکنه‌سی کاملاً باقر قاپلیدر ، کوکرته‌سی تیك آغاجندن معمولدر ، بوماسندن بشقه بتون دیرکلری و سرنلری ایچی بوش دمیردن معمولدر . یلکن سفائنی میاننده برنجی درجه‌ده یولنان

شانسه‌للور چارلستون ایله لیورپول آره‌سنده بودفعه اوچنجی سیاحتنی اجرا ایلیور ایدی ؛ چارلستون کورفزندن آیریلنجه سفینه بیراغنی ایندیردی ایسه‌ده سفن بحریه‌یه مرقی اولانلر بونی کورنجه ینه درحال برانکلیز یلکن کمیسی ارلدیغنی اکلار .

شمدی شوکمی ایله نیچون یولجیلق ایلیورم ، بونی اکلاته‌یم :

آمریقاده جنوبی قارولین آطه‌لری ایله انکلتره آره‌سنده پوسته واپورلری موجود دکلدر ، قارولین آطه‌لرنده کائن چارلستوندن آوروپایه سیاحت ایچون بر واپور بولمق اوزره یاشماله چیقوب نیورقه کیتملی یاخود جنوبه « نوئل اورله آن » ه اینملیدر . واقعا نیورقدن برعتیقه اجرای سفرایدن انکلیز ، فرانسز یاآلمان پوسته واپورلرندن برینه مثلا « سقوچیا » یاخود « پریه‌ر » ویا « هولساسیا » کبی بر واپوره راکب اولنجه بحر محیط اطلاسی‌یی سرعتله کچمك قولایدر . کذلك « نوئل اورله آن » ایله اوروپا آره‌سنده « ناشیونل ناویغیشین » شرکتی واپورلری وارکه « آپه نوول » ده فرانسز واپورلرینه اقطارمه ایدرك یولجی واشیا نقل ایدرلر . شمدی قالقوب‌ده چارلستوندن تانیورقه یاخود نوئل اورله آنه‌قدر کیدوب اورادن واپور آره‌یه‌جق یرده چارلستون ریختمنده کزرکن دوغریجه لیورپوله کیده‌جکندن خبردار اولدیغم « شانسه‌للور » سفینه‌سنه بینمکی مرجح بولدم ، دها دوغریسی برحس اختیاری بنی شانسه‌للوره سوق ایتدی واقعا کمی پك کوزل ، ایچریسی راحت ، روزکاری بولدقدن صوکره بحر محیط اطلاسیده واپوردن اشاغی قالمز .

---

٢٨ ایلول — شانسه‌للور قپودانك هونتلی اولدیغنی سویلمشدم . عن اصل اسقوچیالی اولان قپودان جون سیلاس هونتلی اللی یاشلرنده غایت ماهر برکمیجیدر . قامتی متوسط ، اوموزلری دار ، باشی کوچك ، وبرآز صوله میال ، چهره‌سی خوش .. دها قپودانله چوقلق قونوشمدم اما اونك حقنده ینه برفکر حاصل ایلیه‌بیلدم . سیلاس هونتلی برکوزل کمیجی ، ماهر قپودان اوله‌بیلیر ، فقط کندیسنده متانت و مهارت اطوار مفقود . یورویوشنده سوز سویلیشنده بربطائت ورخاوت وار ؛ نظری بیله دائما قرارسز ؛ اللرینك ، ایاقلرینك حرکتنده دخی زیاده یواشلق وار ؛ عادتا برایاغنی دیکرینك اوزرینه آتارکن دخی بطائت ایله داورانیور . اویله بریلکن کمیسنی روزکارك دکزك هردرلو عوارضنه قارشی کمال اعتدال دم ایله اداره‌یه مقتضی سرعت معامله بوآدمده اولمسه کرك . فقط شانسه‌للور کمیسنده برایکنجی قپودان وارکه بوآدم سفینه‌ده مهم برموقع طوتیور .

ذاتاً شانسه‌للورده قپودان هونتلیدن بشقه ایکنجی سواری روبر کورتیس ، قپودان ملازمی والتر ، برسرطائفه واون درت طائفه وارکه بونلرده انکلتره‌ده لوندره جواریله اسقوچیا ایالتی خلقندن بولونیور . دیمك اوچ دیرکلی شانسه‌للور سفینه‌سنك اداره‌سی شو اون سکز آدمك خدمتنه باقیور . بوآدملرك هپسی صنعتلرنده ماهر کورونیور ؛ مثلا چارلستون بوغازندن چیقارکن ایکنجی سوارینك قوماندەسی تحتنده پك مهارتله ایش کوردیلر ، مانوره‌لر یاپدیلر .

سفینه‌ده موجود باش قماروت هوبارت واشجی جنکستروپی‌ده علاوه ایتدکدن صوکره برده سائر یولجیلری تعداد ایلرسه‌م موجودیمزی اکمال ایتمش اولورم .

یولجیلر بن‌ده داخل اولدیغم حالده سکز کشیدر . هنوز یالکز یوزلرینی کوردم که یولجیلق عالمی ، اورون برسفرك روح صیقیجی ایجاباتی . هرکونك وقایع سیر وسفری مطلقا بزی بربریمزه تقرب ایله آره‌مزده مناسبت پیدا ایده‌جکدر . شیمدیکی حالده سفینه‌یه راکب اولمق ، قماره‌لره یرلشمك ، یکرمی یکرمی بش کون سوره‌جك اولان بریولجیلغك تهیئاتی بربریمزله اشتغاله وقت براقمدی . حتی دون ایله بوکون طعام صفره‌سنده بیله کیمسه کورونمدی ، بلکه‌ده بونلردن برچوغی دکزدن مضطربدر . ساده شوقدر بیلیورم که ایچلرنده ایکی کنج قادین وار ، سفینه‌نك ارقه طرف قماره‌لرینی اشغال ایلیورلر . اشته عموم یولجیلرك اسامیسنی سیر وسفر دفتری موجبجه بروجه آتی قید ایلیورم .

آمریقاده بوفالو قصبه‌سندن مستر قیر وزوجه‌سی .

مسترس فیرك معیت مادموازلی میس هربی .

فرانسه‌ده هاور شهرندن موسیو لوتورنور ایله مخدومی آندره لوتورنور .

مانچستر قصبه‌سندن مهندس ویلیام فالشن .

قاردیف تاجرلرندن جون روبی .

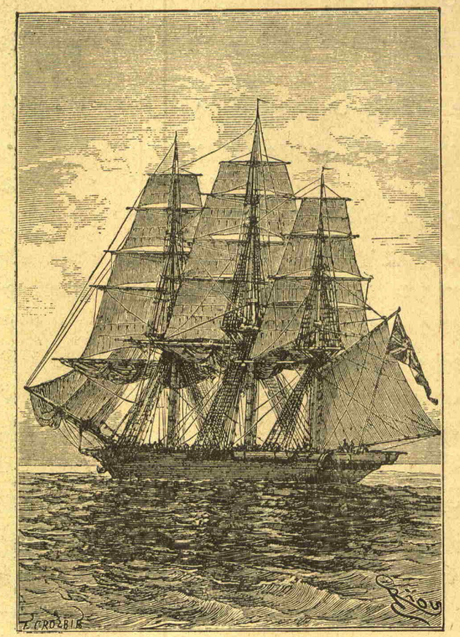
بونلره ضمیمةً اشبو دفتر سیاحتك محرر عاجزی : لوندره‌لی ژ . ر . قازالون .

اوچنجی باب

٢٩ ایلول — قپودان هونتلینك حامل اولدیغی حموله سندی یعنی شانسه‌للور سفینه‌سنك صورت تحمیل وسیاحتنی مشعر اولان سند تجاری بروجه آتیدر :

چارلستونده قومیسیونجی برونسفیلد وشرکاسی جنابلرینه

زیرده واضع الامضا عاجزلری یعنی طقوز یوز طونه حجمنده « شانسه‌للور » نام سفینه‌نك سواریسی اسقوچیاده دوندی قصبه‌سنده ساکن قپودان جون سیلاس هونتلی شویله‌جه بیان تعهد ایدر : اشبو تاریخده اوغرامش اولدیغم چارلستون لیماننده قومیسیونجی برونسفیلد وشرکاسنك سفینه‌م انبارینه یوکلتدکلری تقریباً التیوز اللی بیك فرانق قیمتنده بیك یدییوز بالیه پاموغی مکملاً باغلانمش ، مارقه‌لنمش وصره‌لنمش اوله‌رق تسلم ایلدم . ایلك مساعد هواده چارلستوندن حرکتله دوغریجه لیورپوله عزیمت



ژول‌ورنك فنی « شانسه‌للور » رومانی رسملرندن
شانسه‌للور کمیسی

وبلطفه تعالی اوراده له‌رد وشرکاسی تجارتخانه‌سنه تسلیم ونولون اوله‌رق اللی بیك فرانق اخذ ایلیه‌جکم. اشبو نقلیاتك اجراسی ایچون سفینه‌می وبالجمله طائفه‌م ایله برابر کندیمی ایفای خدمته حصر وآفات سماویه وبحریه‌یی بالطبع استثنا ایلیورم .

بالاده‌کی بیاناتمی مشعر اوله‌رق اشبو حموله سندندن اوچ نسخه تنظیم ایلدم‌که بردانه‌سنك احکامی اجرا وتصدیق اولننجه دیکرلری حکمدن ساقط اوله‌جقدر .

چارلستون : ١٣ ایلول ١٨٧٩

امضا
قپودان هونتلی

شوحالده شانسه‌للور لییورپوله بیك یدییوز بالیه پاموق کوتوریورکه ارسال ایدن چارلستونده برونسفیلد وشرکاسیدر ، مرسل الیهی‌ده لیورپولده له‌رد شرکاسیدر .

سفینه پاموق نقلیاتی ایچون انشا ایدلمش اولدیغندن امر تحمیل کمال دقت ایله اجرا اولنمشیدی . انبارلر کاملاً بالیه دولی ، یالکز بر اوفاق طرفه یولجیلرك اشیاسنی وضع ایلدیلر . بالیه‌لرك استیفی بالخاصه باصقی ماکنه‌لریله اجرا اولندیغندن آره‌لرنده هیچ بوش محل یوق ایدی ، عادتا برجسم تشکیل ایلیور . وبوسایه‌ده سفینه‌نك حرکاتنی فوق‌العاده تسهیل ایلیور ایدی .

٣٠ ایلول ، ٦ تشرین اول — شانسه‌للور یولی ایی برکمی ؛ کندی جسامتنده سفینه‌لرله بلا تردد مسابقه‌یه کیره‌بیله‌جك ؛ هله روزکار برآز آرته‌لی بری سفینه‌مزك آرقه‌سنده کوز آله بیلدیکی قدر کوپوکلی برخط کورونیور .

بحر محیط آطلاسی اوقدر دالغه‌لی دکل ؛ سفینه‌ده کیمسه صالنتیدن متشکی بولنمیور . ذاتاً یولجیلرك کافه‌سی برچوق دفعه‌لر دکزلر آشمش اولدقلرندن ایچه آلیشق عد اولنه‌بیلیورلر .

یولجیلر آره‌سنده الفت پیدا اولمغه باشلادی ؛ یولجیلق عالمی آرتق طاتلیلشیور ایدی . بونلر میانده‌کی فرانسز موسیو لوتورور ایله بن اکثریا اوطورب قونوشیورز .

موسیو لوتورنور اللی بش یاشلرنده ، اوزون بویلی ، صقلی قر برفرانسز . چهره‌سنه باقانلر کندی حالنه آجیرلرکه بوده زوجه‌سی واوغلندن چوق فلاکته کرفتار اولمسندن نشأت ایلیور . کندیسی پك سوملی ومشفق نظرلی .

لوتورنورك اوغلی یکرمی یاشلرنده ، طاتلی وسوملی بردلیقانلی باباسنك سبب فلاکتندن بری اولان بودلیقانلی معلول ؛ صول آیاغی دیشاری بوکولمش اولدیغندن باستونسز یورویه‌میور .

لوتورنورك اوغلنه فرط محبتی وپرستشی وار ؛ عادتا دینیله بیلیرکه دلیقانلی معلولیتندن نه‌قدر متأثر اولیورسه باباسی اونك طوپاللادیغنی کوردکجه دها متأثر ومأیوس اولیور . دلیقانلینك یانندن اصلا آیرلمیور ، اك اوفاق آرزولرینه وارنجه‌یه قدر کوروب آکلایوب ممنون ایتمك ایستیور . دائما برقولی اوغلنی آحاطه ایتمش اولیور ، هپ شو حال وطورده کوکرته‌لرده دوشیورلر .

موسیو لوتورنور بنمله پك سوشدی ، بکا دائما اوغلندن بحث ایلیور . بوکون دیدم‌که :

— موسیو لوتورنور ، دوغریسی تبریك ایدرم . اوغلیکز مستعد وذکی ، صوك درجه سوملی .

— اوت موسیو لوتورنور ، صانکه وجودنده‌کی نقصانی روحنده‌کی علویت تلافی ایلر ؛ زواللینك والده‌سی اونی دنیایه کتیرنجه وفات ایتمشیدی ؛ چوجق معناً اوقادینك خیال منعکسیدر .

— سزی پك سوییور .

— حقیقتلی چوجق ! اولادینی دوغدیغی کوندن بری معلول کورن برپدرك نه‌قدر متأثر اولدیغنی آکلایه‌مزسکز .

— موسیو لوتورنور ؛ بن سزی براز مبالغه‌لی کورییورم . واقعا چوجق معلول ، بناءً علیه محتاج نوازش . فقط اونك قلبنده‌کی ایلك سزه اولادکزك معلولیتنی اونوتدیرملیدر . برده چوجغی تدقیق ایتدم ؛ اونك کدری کندی حالندن زیاده سزده مشاهده ایلدیکی مأیوسیتدن تولد ایلیور .

— بن مأیوسیتمی کوسترمیورم ... دائما اونی متسلی وممنون ایتمك ایستیورم . مثلا بویله کمی یولجیلغنی پك سور . اونك ایچون قاچ سنه وارکه هپ سیاحتلر ایلیورز . اولا اوروپایی دولاشدق ، صوکره آمریقایی کزدك ، دلیقانلینك تحصیل وتعلمنه کندم



ژول‌ورنك فنی « شانسه‌للور » رومانی رسملرندن
شانسه‌للورك ایکنجی سواریسی روبر



شانسه‌للور یولجیلری کوکرته‌ده

چالشدم . بوچوجقده فوق العاده برذکا وپارلاق برخیال واردر . چوق حساسدر ؛ مثلا مناظر طبیعیه تماشاسنی چوق سور ؛ ایشته اوسودیکی لوحه‌لر قارشیسنده چوق بولندیریرم‌که کوردکلرینك لذتیله کندی کندینی اونوتسون .

— چوق اعلا !

— حیف ، اوکدرینی اونوتیور امابن یاپه‌میورم... صانیورم‌که چوجق معلولیتندن دولایی بکا کم نظرله باقه‌جق !

شو آدمك یأس وکدری بنی پك متأثر ایتدی ، تسلیتکارانه سوزلره باشلیه‌جقدم ؛ آندره مردیونده کوروندی ؛ موسیو لوتورنور قوشه‌رق اوغلنه معاونتله مردیوه‌نی چیقاردی .

بابا اوغل اوراده برقناپه‌یه اوطوردیلر . قونوشیورلر ایدی . بن‌ده مکالمه‌لرینه اشتراك ایلدم . سوزمز شانسه‌للورك سفرینه ، سیاحتك احتمالاتنه متعلق ایدی . موسیو لوتورنور دخی بنم کبی شانسه‌للورك قپودانی حقنده برفکر تقدیر بسیله‌میور ایدی .

هونتیلنك حال رخاوت و بطائنی موسیو لوتورنورك دخی نظر دقتنی جلب ایلمشیدی ، اوده ایکنجی سواری روبر کورتیسی غایت بکنیور ایدی ؛ واقعا ایکنجی قپودان ایری وجودی قوی بنیه‌سی ، فعال حال وطوری ایله بخش اعتماد ایلیه‌جك حالده ایدی .

بن مکالمه‌ده ایکن ایکنجی سواری روبرت کورتیس‌ده کوکرته‌یه چیقدی ، بردها دقت ایتدم ، شو آدم بسبتون کوزیمه کیردی . طوری ، حالی ، مشی وحرکتی برکمیجی‌یه لارمکلن اعتدال دم وجسارتی حقیله اخطار ایلیور ایدی . معلول آندره‌یه دخی حسن معامله ایدرك یاردیمه مهیا بولنمسی‌ده قلبنك ایپلکنه دلالت ایلیور ایدی .

روبرت هوایه وکمینك یلکنلرینه کمال دقتله باقدقدن صوکره یانمزه کلدی ، مکالمه لرمزه اشتراك ایلدی ؛ آندره دخی قپودانله مصاحبتدن ذوق آلیور ایدی .

سواری یولجیلر میاننده هنوز کوروشمدکلریمز حقنده بزه معلومات ویردی ؛ مستر ومسترس قیر آمریقای شمالی اهالیسندن ایمشلر ؛ بوذات پترول غازی اخراجاتنده زیاده پاره قزانمش ، شمدی قزاندیغنی کمال استراحتله ییورمش . دائما اللری جبنده اولان بو غارتجاری کزندکجه پاره شاقردیسی ایشتدیرتمکی سورمش ، بیوك واپورلر وار ایکن ؛ زنکین تجارك نصل اولوب‌ده بزم یلکن سفینه‌سنه راکب اولدیغی بردرلو اکلایه‌میورم . زوجه‌سنه کلنجه لاقید حاللی ، دوشکون برقادین ، ذکاسی وعرفانی مفقود ، نه مکالمه‌سنده ذوق وار ، نه رفاقتنده . دائما اطرافه باقیور ، فقط کوردیکنك فرقنده اولمسه کرك . عجبا فکراً مشغولمی ، بونی‌ده اومم .

قادینك یکانه مشغله‌سی خدمتنده بولنان کنج انکلیز میسنه ایش کوردیرمکدن عبارت قالیور . میس هربی طاتلی سیمالی ، غیور برقیز ؛ تأمین معیشت ایچون مسترس قیزه خدمت ایدوب دورییور .

مابعدی وار